



ВСЕУКРАЇНСЬКА СПІЛКА
ВИКЛАДАЧІВ ПЕРЕКЛАДУ



ДНІПРОПЕТРОВСЬКИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

ЗМІСТ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ТА СУЧАСНІ ВИМОГИ ПРОФЕСІЇ

*II Всеукраїнська
науково-практична конференція*

7 жовтня 2016 р.

Дніпро
2016

Організаційний комітет:

- Б.І. ХОЛОД*, доктор економічних наук, професор, президент Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля (співголова);
Л.М. ЧЕРНОВАТИЙ, доктор педагогічних наук, професор, президент ВСВП, професор кафедри теорії та практики перекладу англійської мови Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна (співголова);
Н.В. ЗИНУКОВА, кандидат педагогічних наук, доцент, віце-президент ВСВП, завідувач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля (заступник голови);
В.В. ЗІРКА, доктор філологічних наук, професор кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля (член оргкомітету);
А.А. СТЕПАНОВА, доктор філологічних наук, професор кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля (член оргкомітету);
О.С. БОЙДАРЕНКО, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка, директор перекладацької компанії «Translatel» (член оргкомітету);
Т.І. КОРОБЕЙНИКОВА, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля (член оргкомітету);
В.В. КАЛІНІЧЕНКО, викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля (член оргкомітету);
О.О. ПЛЮЩАЙ, викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля (член оргкомітету).

Зміст підготовки перекладачів та сучасні вимоги професії: матеріали II Всеукраїнська науково-практична конференція, Дніпро, 07 жовтня 2016 р. – Дніпро: Університет імені Альфреда Нобеля, 2016. – 32 с.

ISBN 978-966-434-373-2

Матеріали II Всеукраїнської науково-практичної конференції присвячені проблемам змісту навчання перекладачів з урахуванням сучасних вимог до фахівців цього профілю.

Розраховано на наукових працівників, перекладачів, викладачів, аспірантів, студентів філологічних спеціальностей.

Робочі мови конференції – англійська, українська, іспанська, французька.

УДК 81'25

ББК 81.2-7

Відповідальна за випуск – В.В. Калініченко,
викладач кафедри англійської філології та перекладу.

© Дніпропетровський університет
імені Альфреда Нобеля,
оформлення, 2016

ISBN 978-966-434-373-2

Bondarenko O. Academia vs industry: delate, debate, collaborate.....	5
Chernovaty L. Translation competence, translator's competence and modern developments in translation industry	6
Holub D. Translator's communicative and multicompetence	8
Kalinichenko V. Role of competence approach to future translators' training.....	9
Korobeinikova T. The use of e-tools in written translation	10
Maksymenko L. Towards a modern view on a model of translation competence.....	12
Mikhlik O., Marchuk T. Information technology used in translators' professional training	13
Onischenko M., Pliuschai O. Puntos metodológicos de la traducción jurídica	15
Panchenko O. Multilingual dictionary of new words as means of teaching neology ...	16
Ratomska L. Savoir éviter les clichés dans la traduction.....	17
Shyshko A., Lukanska H. Competence approach to translation teaching in the economic higher educational establishments.....	17
Sinna L. Interdiscourse lexicon of the modern mass media language: aspect of translation.....	19
Soroka N. Interpreting competence requirements for translators of professionally oriented texts.....	21
Soroka T. Types of translation: classification criteria	22
Vvedenska T. Translator's competencies and skills: international approach	24
Zavizion K. Communicative activities in future interpreters' training.....	25
Zinukova N. Translation industry requirements: their role in future ranslators' training	26

it is necessary to convey the pragmatics in a target text. In that case the translator starts to cooperate with the author of the original like a creative team and gain it.

INTERPRETING COMPETENCE REQUIREMENTS FOR TRANSLATORS OF PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTS

Nataliia Soroka, PhD in Psychology (Kharkiv)

The process of globalization and integration of Ukraine into European Society, the increase of flow of information, the rapid growth of new technologies of international information exchange as well as the intensive development of international cooperation in diplomatic, legal, commercial areas have greatly increased the demand for highly-qualified professionals in the sphere of translation. The main aim that higher educational establishments face today is to train interpreters with the skills of effective intercultural communication. The knowledge of two and more foreign languages is undoubtedly the basic requirement, but it doesn't guarantee the bilingualism of the interpreting competence. Having analyzed current situation we wish to highlight the list of the main professional competences.

– Linguistic competence comprises the knowledge of at least two languages, linguistic resources, norms and rules.

– Communicative competence means language proficiency as well as the deliberate choice of verbal behavior depending on the specific situation of communication.

– Socio-cultural competence, or 'background knowledge' includes knowledge of "national cultural characteristics of native speaker's social and verbal behavior: customs, etiquette, social stereotypes, history and culture, as well as ways of implementation of this knowledge in the process of communication" [4:140].

– Technical competence of an interpreter covers knowledge, skills and abilities required to perform translation activities such as translation strategies, techniques and transformations.

– Text-forming competence can be defined as the ability to create different types of texts in accordance with the communicative tasks and situations of communication, to ensure the proper structure of the text, to use speech and language units of the texts, to evaluate the place and correlation of certain parts of the texts and perceive the text as a logical unit [2: 327–328].

– Information technology competence entails the capability to operate computer technologies, search for information on the Internet, and use electronic dictionaries and directories, media sources.

– Extralinguistic competence includes the dynamic unity of multi-level declarative (implicit and explicit) encyclopedic knowledge of the facts lying outside the language structure [1].

– Integrative competence reveals the ability to mobilize knowledge and skills obtained in other fields and related disciplines, and successfully apply them in the process of interpreting of professionally oriented texts.

– Personal competence includes a wide range of personal characteristics that enable the successful implementation of professional activity, such as curiosity, logical thinking, concentration, and redistribution of attention, the ability to fast response, perception and extraversion. Success in training of professional interpreters can only be achieved by simultaneous use three interrelated factors, which can be defined as “social practice”, “training”, and “self-improvement” [3:132].

Thus, in order to become a competent interpreter of professionally oriented texts the one should know a foreign language, translation strategies and techniques, understand the peculiarities of social and verbal behavior of a foreign language speakers, be able to choose the verbal behavior and strategy according to the communicative situation, have good command of information technology, be a competent specialist in his major field of study and be able to apply this knowledge in the process of translation while being a creative personality capable of self-development.

References

1. Аликина Е.В. Формирование экстралингвистической компетентности устных переводчиков [Электронный ресурс] / Е.В. Аликина, Ю.О. Швецова // Современные проблемы науки и образования [Электронный журнал]. – 2012. – № 2. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/102-6037/>

2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: Издательство «ЭТС», 2001 – 424.

3. Цвиллинг М.Я. Требования к личности устного переводчика и проблемы профессиональной подготовки / М.Я. Цвиллинг // Перевод и лингвистика текста. – М.: ВЦП, 1994. – С. 128–135.

4. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь / А.Н. Щукин. – Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. – 746 с.

TYPES OF TRANSLATION: CLASSIFICATION CRITERIA

Tetyana Soroka, PhD in Philology (Izmail)

Translation is a process of inter-language and inter-cultural communication when, after special translation analysis of the ST, another